

# Il linguatg englais

Ses svilup tranter il Mar dal nord ed il Chanal da la mongia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «La Quotidiana» dals 26 da settember 2002 ha rapportà dal success dals curs d'englais per uffants, organisads da la Scuntrada e formaziun Surselva. Lez linguatg fa adina dapli part dal mund linguistic da nosa giuventetgna. I na basegna bler temp per vegnir abel da s'exprimer cun frasis englais chapiblas. Ma oz discurr'ins adina puspè da porscher in'istruzione interdisciplinara, per exempel cun las uscheditgas «emnas da project» che paran da furmar ina part integrala da l'onni scolastic. Co fiss quai sch'ins na vesess l'englais betg be sco in mez ordvart nizzaivel da communitgar globalmain, mabain era sco in mund spiertal fascinant ch'ans po avrir vasts orizzonts culturals?

## La naschientscha da l'Engalterra

La totalità dals carstgauns da vierva englaisa ha num ils Anglosaxons. Quest pled fa endament dus pievels germans antics da la riva dal Mar dal nord, penetrads en Gronda Bretagna en pliras undas davent da la fin dal quart tschientaner suenter Cristus. Ils Saxons vegnivan dal pajais numnà oz Saxonia bassa, ils Angals dal Schleswig-Holstein odiern, nua che ina cuntrada ha anc num Angeln. Ils dialects ch'i discurrevan furman la basa da l'englais d'oz, cun plects ch'ins dovra mintga di, sco «drink», «hand», «house», «man», «water», «work» euv. e ch'ins chapescha senza fadia sch'ins sa gia tudestg. In manual nov dal medievist tudestg Jürgen Sarnowsky (1) descriva la situaziun da lezza giada en quai ch'ins astga gia numnar l'Engalterra: «Fin a l'11avel tschientaner ha sa sviluppà in sistem politic efficaci (...) basà sin in'administraziun vaira unitara, dretgiras localas e titulars d'uffizis roials, taglias directas ed ina munaida controllada dal retg. Quai basegnava brevs e documents che la chanzlia roiala na scriveva betg per latin, mabain per anglosaxon; lezza vierva bullava era la litteratura e cultura dal pajais» (p. 58). Davent dal 7avel secul scrivev'ins poesias en il linguatg dal pievel. Retg Alfred il grond (+ 899) ha stimulà la translaziun d'ovras latinis cristianas.

## Undas d'immigraziun nordica

Davent da 865 en Danais, pli tard era Norvegais penetrads en Gronda Bretagna, arrivond a posseder e popular l'Engalterra a nordost da la via da Londra a Chester, nua ch'il flum Dee sbucca en il Golf da Liverpool. En il 10avel ed 11 tschientaner èsi adina puspè reussì da reunir ils intschess anglosaxons e scandinav sut in'unica curuna. Retg Edgar († 975) per exempel «tractava ils intschess avdads da Danais sco parts dal reginam englais cun ils medems dretgs, salvond lur tradiziuns giuridicas autonomas» (p. 44). Sut retg Canut († 1035) davi be pli ina societad che cumpigliava Danais, Norvegais ed Englais; quai ha «favourisà las relaziuns gia stretgas dals Anglosaxons cun la Scandinavia, basadas sin tradiziuns cuminaivlas e linguatgs parents» (p. 47). Tar blers plects englais na pon ins insumma betg dir sch'i derivan da l'anglosaxon u dal nordic. Auters perencunter, da provenientscha cleramain scandinava, pon ins declarar be sch'ins enonuscha ina varianta nordica. Tgi che frequenta in eroport internaziunal fa svelto endament il pled «gate», da de-

rivanza scandinava, che vul dir «via d'access ad in aviu»; «gate» en Norvegia è oz la «via».

## Trais seculs da domini francofon

Be 31 onns suenter la mort da Canut, ils 28 da settember 1066 è l'armada da duca Guglielm da Normandia († 1087) sbartgada sin la costa sidost da l'Englaterra. 1066 è probablmain la data decisiva en il passà da l'insla e schizunt ina da las principalas da l'entira istorgia mundiala. La Normandia era naschida 911 be visavi l'Englaterra, a la riva sid dal Chanal da la mongia; fin a 1204 è la stada ina da las vasallas las pli pussantas dal retg da Frantscha. Guglielm è vegnì curunà retg d'Englaterra da Nadal 1066, sco er tavel dal davos retg anglosaxon, e ha duvrà tschintg onns per conquistar l'Englaterra. Cun el han entschatt trais seculs da domini francofon. Durant tschientaners «eran la noblezza ed ils plis avats ed uvestgs francofons (...). Il franzos è vegnì la tschientscha da l'aristocrazia (...). Il linguatg da retg Alfred ha sa transformà, ma sia sopravvivenza n'è mai stada en dumonda (...). Ins po datar la vuenta d'october 1362, (...) cur ch'ins ha avert il parlament l'emprima giada per englais e ch'ina lescha ha prescrit da manar tuts process en questa vierva e d'als protocollar per latin» (2). Pir Henri IV (1366–1413) è stà l'emprim retg da l'Englaterra cun lingua materna englaisa dapi il davos monarc saxon. Durant lezs seculs medievals ha quest linguatg sa transformà uschè profundamain ch'el è vegnì in commember tuttafatg agen da la famiglia germana.

## Plects franzos emprestads

En egl dat il grond dumber da plects englais che derivan dal franzos medieval. L'englais «dat perditga da la superiuradad da la cuschina franzosa, cumprovada da plects sco '[to] boil' ('bugliar'), (...) '[to] fry' ('brassar'), 'grill', 'roast', 'souse' ('charn ensalada') e 'toast'. 'Breakfast' è englais, ma 'dinner' e 'supper', numns da tschaveras pli elavuradas, derivan dal franzos (...). Ils mastergnants pli tradiziunals numn'ins per englais ('baker', 'fisherman', 'miller', 'saddler', 'builder' ['impressari'], 'shepherd' ['nurser'], 'shoemaker' (...) e 'weaver' ['tessunz'] (...), professiuns pli elegantas per franzos ('carpenter' ['lainari'], (...) 'joiner' ['scrinari'], 'mason' ['mirader'], 'painter' ['pictur'] e 'tailor' ['quel che taglia', pia 'cusunz']) (...). Er expressiuns englaisas e franzosas cun senns sumegliants pon sa differenziar cun nianzas e associaziuns. Il pled englais è per il solit pli vigurus, pli fisic e pli uman. Ins sa senta meglier suenter 'a hearty welcome' che suenter 'a cordial reception'» (3). Dal dialect normand derivan plects cun sun inizial «ca-» sco «car», «carpenter», «castle», «cat» e «cauldron» («chaldera») empè dal franzos da standard «char», «charpentier», «chastel > château», «chat» e «chaudron». «Charpentier» da sia vart deriva da «charpente» («lavor da lainari»), pled celtic che viva cun il senn da «ladritsch» en l'Engiadina («charpenna, crapenda») e Val d'Alvra («tgarpetna») tenor DRG a Bravuogn, Surava, Brinzauls, Lantsch e Vaz).

## Ina grammatica tuttafatg atgna

Ma ils seculs da convivenza cun il franzos da l'aristocrazia han transformà era la structura grammaticala

da l'englais. L'exempel il pli palai è che bunamain tuts substantivs furman lur plural sin «-s», sco l'accusativ dal franzos vegl; i dat be paucas excepziuns, numnadamain plurals germans sco «child/children» («uffant[s]»), «foot/feet» («pe[s]»), «man/men», «tooth/teeth» («dent[s]») euv. Plinavant resta l'adjectiv invariabel, sco era l'unic artitgel definit «the»; uschia n'inditgeschan els betg pli il genus (feminin, masculin u neutrum) dal substantiv. Quest è pia feminin u masculin, tut tenor sch'el manegia ina dunna u in um. In biestg u object è neutrum, dano sch'el vegn persunifitgà. In pajais è neutrum sch'ins manegia l'intschess, ma feminin en connex cun sia regenza u la naziun sco persuna morala. La mar ed ils flums navigabels èn elements essenzialis da l'istorgia britannica; quai vegn ad esser il motiv ch'ina bartga u nav per englais è adina feminina, sco er in sutmarin. Igl è pia simpel da duvrar ils substantivs, adjectivs ed artitgels englais. Ina simplificaziun sumeglianta chattainsa tar il verb flectà en l'indicativ preschent; en l'englais modern resta l'invariabel (tschep + 0), dano en la terza persuna singular, furmada cun la desinenza «(e)s»: «I go» è «jau vegn», «he goes» è «el vegn». Ma la sintaxa verbala englaisa, ordvart ritga e rigurusa, cuntegna diras nuschs per ils students d'autra lingua. Quai vala cunzunt per il gerundi, temp impersonal fitg lev da furmar (tschep + «-ing») e ch'ins po duvrar en blers cas, t. a. cun in verb auxiliar flectà en in temp u l'auter. In gerundi suenter ina furma dal verb «esser» exprima in'acziun en ses decurs; «he is working» vul dir: «El è vid il lavorar» e correspunda al talian: «Sta lavorando».

## In vast imperi colonial

Gist la relevanza da la mar en l'istorgia englaisa declera la derasaziun mundiala dal linguatg. 1588 sper la costa da Normandia han admirals englais surventschi la flotta da Castiglia e Portugal. Dapi lura dominava l'Englaterra tuts oceans dal mund. 1707 ha la furmà cun la Scozia in «Reginam uni da Gronda Bretagna». Dal 17avel al 19avel tschientaner ha la fundà e populà vastas colonias en l'America dal nord, l'Africa dal sid, l'Australia e Nova Zelanda. A medem temp ha la stgaffi in vast imperi basà sin la dominaziun da l'India e pajais limitrofs e la controlla da las rutas maritimas ch'als colliava cun l'Englaterra. Las colonias d'antruras èn independentas, ina d'ellas è vegnida ina superpussanza nuncontestada sin champ economic e militar, ma il linguatg è restà, saja quai sco vierva materna u per la comunicaziun tranter ils differents pievels d'in pajais, sco l'India e l'Africa dal sid, e cun la cuminanza internaziunala. L'englais porta anc adina il bul dals Saxons e Scandinavs, vegnids dal Mar dal nord, e quel dals Normands sbartgads dal Chanal da la mongia. Quai pudainsa far endament passond sut il pled luminus «GATE» sin noss custavel eroport «Unique».

1) Jürgen Sarnowsky, *England im Mittelalter. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft) 2002.*

2) Simeon Potter, *Our Language. Harmondsworth, Middlesex (Penguin Books) 1951, p. 35.*

3) Simeon Potter (sco nota 2), p. 37.